

## **APPENDIX 1**

### Analysis of Huck Finn's Utterances

CHAPTER	SPEAKER'S UTTERANCES	LANGUAGE VARIATIONS										CONTEXT			Social Distance		Social Status of the hearer		Social Role of the hearer		TOPIC	Functional Scales (Referential / Affective)			
		Standard English	Non Standard English										TO WHOM	SETTING		H	L	H	S	L			H	S	L
			A	B	C	D	E	F	G	H	I	J		PLACE	TIME										
3	'Well,'I says ,'s'pose we got some genies to help us - can't we lick the other crowd then?'  'I don't know. How do they get them?'					✓					✓	Tom Sawyer	at widow Douglas' house	in the morning	✓			✓		✓	about genies	Affective			
4	'No, sir,' I says; 'is there some for me?'  'No, sir,' I don't want to spend it. I don't want it all - nor the six thousand, nuther. I want you to take it; I want to give it to you - the six thousand and all.'  I says,'Don't you ask me no questions about it, please. You'll take it - won't you?'  'Please take it,'says I,'and don't ask me nothing - then I won't have to tell no lies.'	✓				✓						Judge Thatcher	at Judge Thatcher's house	after breakfast		✓	✓		✓	about Huck Finn's money	Referential				
5	'Maybe I am, maybe I ain't,'I says.  'Nobody never told her.'  'It's something they give me for learning my lessons good.'  'I hain't got no money.'  'I hain't got no money, I tell you. You ask Judge Thatcher; he'll tell you the same.'  'I hain't got only a dollar, and I want that to - '					✓			✓			Pap (Huck's father)	at Huck's house	before Huck went to his room at night	✓	✓		✓		about Huck Finn's money	Referential				













CHAPTER	SPEAKER'S UTTERANCES	LANGUAGE VARIATIONS										CONTEXT			Social Distance		Social Status of the hearer			Social Role of the hearer			TOPIC	Functional Scales (Referential / Affective)					
		Standard English	Non Standard English										TO WHOM	SETTING		H	L	H	S	L	H	S			L				
			A	B	C	D	E	F	G	H	I	J		PLACE	TIME														
18	'Can you spell, Buck?'	✓															in the morning												
	'I bet you can't spell my name,' says I'						✓																						
	'All right,' says I, 'go ahead.'						✓																						
	'Well, 'says I,'you done it, but I didn't think you could. It ain't no slouch of a name to spell - right off without studying.'						✓		✓																				
	'Did you want to kill him, Buck?'	✓													Buck	in the corn cribs	in the morning	✓			✓				✓			The Shepherd sons and the Granger fords	Referential
	'What did he do to you?'	✓																											
	'Well, then, what did you want to kill him for?'	✓																											
	'Never heard of it before - tell me about it.'	✓																											
	'What was the trouble about, Buck? - land?'	✓																											
23	'Well, who done the shooting? - was it a Grangerford or a Shepherdson?'							✓																					
	'Don't anybody know?'					✓																							
	'Has there been many killed, Buck?'						✓																						
	'Has anybody been killed this year, Buck?'	✓																											
	'Well, that's what I'm saying; all kings; all kings is mostly rapscallions, as fur as I can make out.'						✓							Jim	on the raft	at night	✓			✓			✓			Huck Finn's story	Referential		









CHAPTER	SPEAKER'S UTTERANCES	LANGUAGE VARIATIONS										CONTEXT			Social Distance		Social Status of the hearer			Social Role of the hearer			TOPIC	Functional Scales (Referential / Affective)		
		Standard English	Non Standard English										TO WHOM	SETTING		H	L	H	S	L	H	S			L	
			A	B	C	D	E	F	G	H	I	J		PLACE	TIME											
35	<p>'Good land!' I says, 'why, there ain't no necessity for it.'</p> <p>'Why, Tom Sawyer, how you talk,' I says; 'Jim ain't got no use for a rope-ladder.'</p> <p>'Well,' I says, 'if it's in the regulations, and he's got to have it, all right, let him have it.'</p> <p>'Well, all right, Tom, fix it on your own way; but if you'll take my advice, you'll let me borrow a sheet of the clothes-line.'</p> <p>'What do we want of a shirt, Tom?'</p> <p>'Journal your granny - Jim can't write.'</p> <p>'Jim ain't got no thin plates. They feed him in a pan.'</p> <p>'Can't nobody read his plates.'</p> <p>'Tools for what?'</p> <p>'Well then,' I says, 'if we don't want the picks and shovels, what do we want?'</p> <p>'I don't know. A month and a half?'</p> <p>'Jim don't know nobody in China.'</p>					✓	✓						Tom Sawyer	at Aunt Sally's house	an hour after breakfast	✓			✓			✓			Jim's condition	Referential





## **APPENDIX 2**

# THE LIST OF HUCKLEBERRY FINN'S UTTERANCES

## CHAPTER 3

- 'Well, I says, 's'pose we got some genies to help us - can't we lick the other crowd then?'
- 'I don't know. How do they get them?'

## CHAPTER 4

- 'No, sir,' I says; 'is there some for me?'
- 'No, sir,' I don't want to spend it. I don't want it all - nor the six thousand, nuther. I want you to take it; I want to give it to you - the six thousand and all.'
- I says, 'Don't you ask me no questions about it, please. You'll take it - won't you?'
- 'Please take it,' says I, 'and don't ask me nothing - then I won't have to tell no lies.'

## CHAPTER 5

- 'Maybe I am, maybe I ain't,' I says.
- 'Nobody never told her.'
- 'It's something they give me for learning my lessons good.'
- 'I hain't got no money.'
- 'I hain't got no money, I tell you. You ask Judge Thatcher; he'll tell you the same.'
- 'I hain't got only a dollar, and I want that to - '

## CHAPTER 7

- 'Somebody tried to get in, so I was laying for him.'
- 'Well I tried to, but I couldn't ; I couldn't budge you.'

## **CHAPTER 8**

- 'Hello, Jim!' and skipped out.
- 'It's a good daylight. Le's get breakfast. Make up your camp fire good.'
- 'Strawberries and such trunk,'I says. 'Is that what you live on?'
- 'Why, how long you been on the island, Jim?'
- 'What, all the time?'
- 'And ain't you had nothing but that kind of rubbage to eat?'
- 'Well, you must be most straved, ain't you?'
- 'Since the night I got killed.'
- 'How do you come to be here, Jim, and how'd you get here?'
- 'Well, I did. I said I wouldn't tell ... I ain't agoing to tell, and I ain't agoing back there anyways. So now, le's know all about it.'
- 'And so you ain't had no meat nor bread to eat all this time?'
- 'Did you hear 'em shooting the cannon?'
- 'Have you got hairy arms and a hairy breast, Jim?'
- 'Well, are you rich?'
- 'What did you speculate in, Jim?'
- 'What kind of stock?'
- 'So you lost the ten dollars.'
- 'You had five dollars and ten cents left. Did you speculate any more?'
- 'What did you do with the ten cents, Jim?'
- 'Well, what did come of it, Jim?'
- 'Well, it's all right, anyway, Jim, long as you're going to be rich again some time or other.'

## **CHAPTER 9**

- 'Jim, this is nice,' I says. 'I wouldn't want to be nowhere else but here.'

## **CHAPTER 11**

- 'No'm. In Hookerville, seven mile below. I've walked all the way and I'm all tired out.'
- 'No'm, I ain't hungry. I was so hungry I had to stop two mile below here at a farm; so I ain't hungry no more.'
- 'No,' I says, 'I'll rest a while, I reckon, and go on. I ain't afeared of the dark.'
- 'Why, are they after him yet?'
- 'Is your husband going over there tonight?'
- 'Oh, yes'm, I did. Sarah Mary Williama. Sarah's my first name. Some calls me Sarah, some calls me Mary.'
- 'Well, he did act like he was drunk, but it ain't no matter now. I got to be moving along.'
- 'Git up and hump yourself, Jim! There ain't a minute to lose. They're after us!'

## **CHAPTER 12**

- 'Le's land on her, Jim.'
- 'Watchman your grandmother,' I says; 'There ain't nothing to watch but the texas and the pilot...'
- 'Quick, Jim, it ain't no time ... a bad fix. But if ... we can put all of 'em in a bad fix-for the Sheriff'll get 'em.'

## **CHAPTER 14**

- 'Get?' I says; 'why, they get a thousand dollars a month if they want it; they can just as much as they want; everything belongs to them.'
- 'They don't do nothing! Why how you talk.'

- 'The place where he keep his wives. Don't you know about the harem? Solomon had one; he had about a million wives.'
- 'Well, but he was the wisest man, anyway.'
- 'Yes the widow told me all about it.'
- 'But hang it Jim, you've clean missed the point.'
- 'But I tell you you don't get the point.'
- 'But some says he got out and got away, and come to America.'
- 'Well, I don't know. Some of them gets on the police, and some of them learns people how to talk French.'
- 'No, Jim; you couldn't understand a word they said - not a single word.'
- 'Shucks, it ain't calling you anything.'
- 'Why, he is a-saying it. That's a Frechman's way of saying it.'
- 'Looky here, Jim; does a cat talk like we do?'
- 'It's natural and right for 'em to talk different from each other, ain't it?'
- 'Well, then, why ain't it natural and right for a Frechman to talk different from us? You answer me that.'
- 'No, she ain't either of them.'

## **CHAPTER 15**

- 'Hello, Jim, have I been asleep? Why didn't you stir me up?'
- 'What's the matter with you, Jim?'
- 'How? why, hain't you been talking about my coming back, ... I'd been gone away?'
- 'Gone away? why, ... I hain't been gone anywheres.'
- 'No, I didn't. What tow-head? I hain't seen no tow-head.'
- 'Well, hang it all, you did dream it, because there didn't any of it happen.'

- 'It don't make no differences how plain it is, there ain't nothing in it.'
- 'Oh, well,..., I says, but what does these things stand for?'

## **CHAPTER 16**

- 'I'll take the canoe and go see, Jim. It mightn't be, you know.'
- 'I wish you would,' says I, 'because it's pap that's there, and maybe you'd help me ... where the light is. He's sick - and so is mam and Mary Ann.'
- 'Pap'll be mighty much obleeged to you, I can tell you.'
- 'It's the - a - the - well, it ain't anything much.'
- 'Good bye, sir,' says I, 'I won't let no runaway niggers bet by me if I can help it.'
- 'Mister, is that town Cairo?'
- 'What town is it, mister?'
- 'I wish I'd never seen snake skin, Jim - I do wish I'd never laid eyes on it.'

## **CHAPTER 17**

- 'I don't want nothing, sir. I only want to go along by, but the dogs won't let me.'
- 'George Jackson, sir. I'm only a boy.'
- 'No, sir - I never heard of them.'
- 'How'm I going to guess,' says I, 'when I never heard tell about it before?'
- 'I don't know where he was,' says I; 'where was he?'
- 'Can you spell, Buck?'
- 'I bet you can't spell my name,' says I'
- 'All right,' says I, 'go ahead.'
- 'Well, 'says I, 'you done it, but I didn't think you could. It ain't no slouch of a name to spell - right off without studying.'

## **CHAPTER 18**

- 'Did you want to kill him, Buck?'
- 'What did he do to you?'
- 'Well, then, what did you want to kill him for?'
- 'Never heard of it before - tell me about it.'
- 'What was the trouble about, Buck? - land?'
- 'Well, who done the shooting? - was it a Grangerford or a Shepherdson?'
- 'Don't anybody know?'
- 'Has there been many killed, Buck?'
- 'Has anybody been killed this year, Buck?'

## **CHAPTER 23**

- 'Well, that's what I'm saying; all kings; all kings is mostly rascallions, as fur as I can make out.'
- 'Well, they all do Jim. We can't help the way a king smells; history don't tell no way.'
- 'Yes, a duke 's different ... when he's drunk, there ain't no near-sighted man ... for a king.'
- 'It's the way I feel, too, Jim. But we've got them on our hands, and we got to remember what they are.'

## **CHAPTER 26**

- 'I mean he goes to our church regular when he's in Sheffield.'
- 'Well, who said it was?'
- 'I didn't, nuther.'
- 'I never said nothing of the kind.'
- 'Looky here,' I says; 'did you ever see any Congress water?'

- 'Well, did you have to go to Congress to get it?'
- 'Blame it, do you suppose there ain't but one preacher to a church?'
- 'Shucks, they don't all of 'em preach ... one of 'em.'
- 'Oh, nothing much. Loll around ... But mainly they didn't do nothing.'
- 'No! A servant ain't nobody there.'
- 'None of it at all. Not a lie in it,' says I.

## **CHAPTER 28**

- 'Miss Mary Jane, you can't abear to see people in trouble, and I can't - most always.'
- 'Miss Mary Jane, is there any place out of town a little ways, where you could go and stay three or four days?'
- 'Never mind. If I'll tell you ... here is this house ... will you go to Mr.Lothrop's and stay four days?'
- 'All right,' I says,'I don't want nothing more out of you than just your word.'
- 'Miss Mary Jane, I'll tell you ... you won't to stay at Mr.Lothrop's so long, nuther.'
- 'Deed, that ain't the ticket,'I says.'
- 'No, you're out, there. They hain't got it.'
- 'T'd ruther not tell you where I put it, Miss Mary Jane.'

## **CHAPTER 30**

- 'No, your majesty, we warn't - please don't, your majesty!'
- "Honest, I'll tell you everything, just as it happened, your majesty.'

### **CHAPTER 31**

- "Why, that's what I was going to ask your grace.'
- 'Well, 'I says,'when I see the king in that doggery yesterday, I says to myself, we can't get him home for hours.'
- 'How can he blow? Hain't he run off?'
- 'Sold him?' I says, and begun to cry; 'why, he was my nigger, and that was my money. Where is he? - I want my nigger.'
- 'I don't want to blow on nobody; I ain't got no time to blow, nohow. I got to turn out and find my nigger.'
- 'All right,' I says,'I can walk it in three days. And I'll start this very afternoon.'

### **CHAPTER 33**

- 'I hain't come back - I hain't been gone.'
- 'Honest injun, I ain't,' I says.
- 'No. I warn't ever murdered at all - I played it on them. You come in here and feel of me if you don't believe me.'
- 'All right; but wait a minute. That's one more thing - a thing that nobody don't know but me. And that is, there's a nigger here that I'm a trying to steal out of slavery - and his name is Jim - old Miss Watson's Jim.'
- 'Oh,shucks,' I says,'you're joking.'
- 'Well, then,'I says,' joking or no joking...you don't know nothing about him,and I don't know nothing about him.'

### **CHAPTER 34**

- 'What did you think the vittles was for?'
- 'So'd I. Well, it wasn't for a dog.'
- 'Because part of it was watermelon.'
- 'My plan is this,'I says. 'We can easy find out if it's Jim in there. Then get up my canoe tomorrow night, and fetch my raft over form the island.'

- 'Here is, the ticket. This hole's big enough for Jim to get through, if we wrech off the board.'
- 'No; I ain't heard nobody say nothing.'

### **CHAPTER 35**

- 'Good land!' I says,'why, there ain't no necessity for it.'
- 'Why, Tom Sawyer, how you talk,'I says; 'Jim ain't got no use for a rope-ladder.'
- 'Well,'I says,' if it's in the regulations, and he's got to have it, all right, let him have it.'
- 'Well, all right, Tom, fix it on your own way; but if you'll take my advice, you'll let me borrow a sheet of the clothes-line.'
- 'What do we want of a shirt, Tom?'
- 'Journal your granny - Jim can't write.'
- 'Jim ain't got no thin plates. They feed him in a pan.'
- 'Can't nobody read his plates.'
- 'Tools for what?'
- 'Well then,'I says,'if we don't want the picks and shovels, what do we want?'
- 'I don't know. A month and a half?'
- 'Jim don't know nobody in China.'
- 'How long it will take, Tom?'
- 'Tom, if it ain't unregular and irreligious... 'I says.

### **CHAPTER 36**

- 'This ain't no thirty-seven year job, this is a thirty-eight year job, Tom Sawyer.'
- 'Well, then, what we going to do, Tom?'
- 'Yes,'I says, but I think it ain't regular. Come up the stairs, and let on it's a lighting-road.'

- 'Take them in through the hole,' I says, 'when we get it done.'
- 'Don't do nothing of the kind; it's one of the most jackass ideas I ever struck.'

### **CHAPTER 38**

- 'Well,' I says, 'Jim's right, anyway, when he says he hain't got no coat of arms, because he hain't.'
- 'Well, anyway,' I says, 'what's some of it? What's fess?'
- 'Shucks, Tom,' I says, 'I think you might tell a person. What's a bar sinister?'

### **CHAPTER 39**

- 'But looky here, Tom, what do we want to warn anybody for, that something's up?'
- 'Well, as for me, Tom, that's the way I'd like.'
- 'But I ain't going to make no complaint. Anyway that suits you suits me. What you going to do about the servant girl?'
- 'Why, Tom, that'll make trouble next morning; because of course she prob'bly hain't got any but that one.'
- 'All right, then, I'll do it; but I could carry it just as handy in my own togs.'
- 'No, but there won't nobody to see what I look like, anyway.'
- 'All right, I ain't saying nothing; I's the servant girl.'

### **CHAPTER 40**

- 'I laid out a hunk of it,' I says, 'on a piece of a corn-pone.'
- 'We can get along without it,' I says.
- 'Hurry! hurry!' I says. 'Where's Jim?'
- 'Now, old Jim, you're a free man again, and I bet you won't ever be a slave no more.'